

Н. М. Антонович

Изучение белорусского языка в I–IV классах в школах с русским языком обучения и воспитания

Аннотация. В Республики Беларусь два государственных языка – белорусский и русский (статья 17 Конституции РБ). При этом значительная часть населения Беларуси в различных сферах общественной жизни пользуется русским языком. Ситуация русско-белорусского двуязычия не может не сказываться на освоении норм каждого из языков. Близкое родство русского и белорусского языков, при которой черты сходства преобладают над различиями, имеет свои преимущества и недостатки. На уровне понимания речи облегчается овладение языками, на уровне воспроизведения – возникают определенные трудности.

Ключевые слова: русский язык в школах Республики Беларусь, учащиеся I–IV классов, методические особенности изучения белорусского языка.

В статье 90 «Кодекса Республики Беларусь об образовании» отмечается, что основными языками обучения и воспитания в стране являются государственные языки и что государство гарантирует гражданам право выбора обучения и воспитания на одном из государственных языков, создает условия для реализации этого права [1, с.104]. В Беларуси действует два типа школ – с белорусским языком обучения и воспитания и русским. Исторически сложилось, что большую часть составляют школы с русским языком обучения и воспитания.

При овладении вторым языком учащиеся всегда стихийно опираются на ранее изученный язык. Осуществляется как по-

ложительный, так и отрицательный перенос языковых явлений. Задача учителя состоит в том, чтобы организовать опору на те явления русского языка, которые совпадают с белорусскими эквивалентами, и предупредить ошибки интерференционного характера. В курсах белорусского языка для школ с белорусским и русским языками обучения и воспитания много общего. Совпадает объем изучаемого материала по белорусскому языку. В учебных программах для каждого типа школ зафиксирована основная цель обучения белорусскому языку на I ступени общего среднего образования – «овладение учащимися коммуникативными умениями и навыками, необходимыми для эффективного использования языка в различных ситуациях общения, развитие их творческого потенциала, приобщение через язык к культурным традициям белорусского народа» [8, с.3].

Основные отличия в изучении белорусского языка в учреждениях общего среднего образования с русским языком обучения и воспитания заключаются в построении курсов в I и II классах, методике обучения, характере используемого языкового материала.

Изучение белорусского языка в школах с русским языком обучения и воспитания начинается с «Устного курса» (I класс), на который отводится 30 часов (1 раз в неделю). Данный курс предусматривает первоначальное знакомство с белорусским языком, адаптацию учащихся к звучанию белорусской речи, наблюдение над лексическим богатством и разнообразием белорусского языка. Основные задачи «Устного курса»: формирование умения осознанно воспринимать и понимать белорусскую речь на слух, воспитание у учащихся активной позиции слушателя; формирование произносительных навыков; пропедевтическое обучение чтению на белорусском языке в процессе переноса навыка чтения, приобретенного на уроках обучения грамоте на русском языке; овладение лексическим богатством белорусского языка в процессе общения; формирование элементарных умений говорения на основе усвоенной лексики определенных тематических групп; обеспечение положительного эмоционального фона и мотивации к изучению белорусского языка.

С учетом выделенных задач содержание обучения в рамках «Устного курса» структурировано по трем разделам:

«Учимся слушать и произносить», «Учимся слушать и отвечать», «Учимся слушать, читать и отвечать» [5].

В I классе особое внимание обращается на формирование умения осознанно воспринимать белорусскую речь на слух, так как это умение является базовым для овладения другими видами речевой деятельности. С целью формирования умения аудирования предлагается специально отобранный дидактический материал (рассказы, сказки, загадки и др.). Восприятие на слух требует обратной речевой реакции в виде связного устного высказывания на определенную тему, поэтому развитию устной речи уделяется основное внимание.

Первоклассники в школах с русским языком обучения и воспитания испытывают затруднения в построении устного высказывания на белорусском языке. Это связано с отсутствием опыта общения на белорусском языке, низким уровнем словарного запаса. Поэтому содержательной основой “Устного курса” стал систематизированный отбор лексического материала, который осуществлялся с учетом принципа доступности, а также необходимости использования в практической деятельности и повседневной жизни (“Я и моя школа”, “Я и моя семья”, “Я и мои друзья”, “Я и окружающий мир”, “Я и моя Родина” и др.). На каждом уроке предусмотрена работа по обогащению словарного запаса учащихся.

Особое внимание уделяется отработке навыков распознавания на слух и произношения звуков [г], [ў], [дз’], [р], [ч], [ц’], [дж], сочетания звуков [шч]. Для этого применяется поэтапная система произносительных упражнений (структурный компонент урока «Речевая разминка»).

Таким образом, в I классе создаются условия для овладения умениями, необходимыми для дальнейшего успешного обучения белорусскому языку.

Изучение белорусского языка во II классе в школах с русским языком обучения и воспитания начинается с «Вводного курса», который является интегрированным и проводится без разделения на уроки русского языка и литературного чтения (всего 18 ч, по 3 ч в неделю) [6]. Ведущей задачей этого курса является обучение чтению. Одновременно с обучением чтению учащиеся продолжают упражняться в восприятии текстов на белорусском языке на слух. В этот период совершенствуются

навыки произношения специфических звуков белорусского языка [г], [ч], [ў], [ц’], [р], [дз’], [дж], звуков [шч], осуществляется овладение учащимися графической системой белорусского языка. Во время чтения и списывания слов, предложений, текстов происходит наблюдение за графико-орфографическими особенностями белорусского языка.

Далее курс белорусского языка во II классе структурирован по следующим разделам: «Звуки и буквы», «Слово», «Предложение», «Текст». Таким же образом систематизирован материал по белорусскому языку в учебной программе для учреждений общего среднего образования с белорусским языком обучения и воспитания, кроме того, включен раздел «Родной язык». На изучение белорусского языка во II классе отводится практически одинаковое количество часов: в школах с белорусским языком обучения – 85 ч, в школах с русским языком обучения – 94 ч.

При разработке учебников по белорусскому языку для школ с русским языком обучения и воспитания учитывается вероятность допущения учащимися ошибок в результате влияния русского языка. Автор учебника по белорусскому языку часто прибегает к введению рубрики «Будьте внимательны!», в которой обращает внимание на различия в белорусском и русском языках. Например, при изучении темы «Ударение» в выше упомянутой рубрике предлагаются для сравнения следующие слова [4,с.89]:

<i>па-беларуску</i>	<i>па-руску</i>
крапіва́	крапи́ва
дачка́	до́чка
імя́	и́мя
ваўкі́	во́лки

Далее размещено упражнение на закрепление изученного материала: учащимся необходимо выписать из текста слова, различающиеся ударением в белорусском и русском языках [4,с.90].

Необходимо отметить, что в учебнике по белорусскому языку для II класса периодически встречаются задания, которые требуют организации сопоставлений и сравнений в белорусском и русском языках на фонетическом, лексическом и грамматическом уровнях. Такой подход к отбору материала не является случайным: эффективность применения сопоставлений и срав-

нений при изучении второго языка подтверждается исследованиями в области психологии и психолингвистики. До 2017 г. в Республике Беларусь действовали учебные программы по белорусскому языку для каждого типа школ для каждого класса. К началу 2017/2018 учебного года была разработана единая программа по белорусскому языку для III класса учреждений общего среднего образования с белорусским и русским языками обучения и воспитания. Курс белорусского языка структурирован по разделам «Текст», «Предложение», «Слово», «Состав слова», «Части речи». Составители учебной программы учитывали ситуацию близкородственного двуязычия в стране, поэтому включили темы, изучение которых требует организации соответствующих сопоставлений в белорусском и русском языках: «Знакомство на практическом уровне со случаями межъязыковой омонимии в белорусском и русском языках (без введения термина)», «Имена существительные, род и число которых не совпадают в белорусском и русском языках», «Отличия в постановке ударения в грамматических формах глаголов в русском и белорусском языках» [8]. На это сориентировано содержание нового учебника по белорусскому языку для III класса (автор О.И. Свириденко). В рубрике «Будьте внимательны!» автор обращает внимание учащихся на определенные различия в русском и белорусском языках. Например, при изучении темы «Число имен существительных» в рубрике предлагаются наиболее часто употребляемые слова, число которых не совпадает в белорусском и русском языках [3, с.58]:

<i>У беларускай мове</i>	<i>У рускай мове</i>
дзверы (мн. л.)	дверь (ед. ч.) – двери (мн. ч.)
чарніла (адз. л.)	чернила (мн. ч.)
крупы (мн. л.)	крупа (ед. ч.)
паводзіны (мн. л.)	поведение (ед. ч.)

В рубрике «Говорите правильно!» в некоторых случаях также приводятся слова, отобранные с учетом расхождения нормы в белорусском и русском языках. Например, «было́, былі́; жыло́, жылі́; ліло́, лілі́» [3, с. 113], «цвітуць на лу́зе, схваўся ў сто́зе, сплёў му́се сетку» [2, с.119].

В учебник включены упражнения, которые предусматривают перевод слов с белорусского языка на русский. Например, при повторении темы «Произношение слов со звуками [т] –

[ц’], [д] – [дз’], правописание слов с ними» для перевода предлагаются слова *день, дядя, дед, тень, тетя, кустик, Тимофей, Катя, ветер* [4,с.12]. В процессе выполнения упражнения обращается внимание учащихся на произношение звуков [ц’], [дз’] (белорусскому литературному произношению свойственно «дзеканье» и «цеканье») и передачу их на письме буквами *ц* и *дз*. К некоторым упражнениям в учебнике предлагаются проблемные вопросы (выделяются полиграфическими средствами), ответы на которые требуют рассуждений учащихся и сопоставлений определенных фактов в белорусском и русском языках. Например, при изучении темы «Род имен существительных» в упражнении 113 необходимо распределить предложенные сочетания слов (*высокая таполя, белы рамонак, залаты медаль, зялёная салата, разумны сабака, шэрая гусь, смачны яблык*): в один столбик записать сочетания слов с именами существительными женского рода, во второй – с именами существительными мужского рода. В упражнении содержится проблемный вопрос: «Почему необходимо быть внимательными при определении рода имен существительных в этих сочетаниях слов?» [3,с.68]. В предложенных словосочетаниях род имен существительных в белорусском и русском языках не совпадает.

Для IV класса действуют учебные программы, разработанные в 2012 г. для каждого типа школ. На изучение белорусского языка в учреждениях общего среднего образования с белорусским языком обучения отводится 105 ч., с русским языком обучения – 70 ч. Курс белорусского языка систематизирован по разделам «Текст», «Предложение», «Слово», «Состав слова», «Имя существительное», «Имя прилагательное», «Местоимение», «Глагол». В пояснительной записке к учебной программе для школ с русским языком обучения и воспитания отмечается, что «формирование у учащихся представлений о системе белорусского языка осуществляется с опорой на знания, полученные на русском языке, путем сопоставления и сравнения» [7,с.86]. Кроме того для изучения предлагаются следующие темы: «Отличие в постановке ударения в грамматических формах имен существительных в русском и белорусском языках (*галаву, нагу*)», «Отличие в постановке ударения в грамматических формах имен прилагательных в русском и белорусском языках (*маленькі,*

старэнькі)», «Отличие в постановке ударения в грамматических формах глаголов в русском и белорусском языках (*весці, несці*)».

Следует отметить, что в настоящее время к новому учебному году разрабатывается единая учебная программа и учебно-методический комплекс по белорусскому языку для IV класса учреждений общего среднего образования с белорусским и русским языками обучения и воспитания.

Таким образом, изучение белорусского языка на I ступени общего среднего образования в школах с русским языком обучения и воспитания построено с учетом дифференциально-систематического принципа, который определяет отбор содержания и методов обучения и обеспечивает эффективное овладение учащимися языковыми и коммуникативно-речевыми умениями навыками для использования белорусского языка в различных ситуациях общения.

Библиографический список

1. Кодекс Республики Беларусь об образовании – Минск : Нац. центр правовой информации Республики Беларусь, 2011. – 400 с.

2. Свірыдзенка, В. І. Беларуская мова: вучэб. дапам. для 3-га кл. устаноў агул. сярэд. адукацыі з беларус. і рус. мовамі навучання: у 2 ч. / В. І. Свірыдзенка. – Мінск : Нац. ін-т адукац. – Ч. 1. – 2017. – 144 с.

3. Свірыдзенка, В. І. Беларуская мова: вучэб. дапам. для 3-га кл. устаноў агул. сярэд. адукацыі з беларус. і рус. мовамі навучання: у 2 ч. / В. І. Свірыдзенка. – Мінск : Нац. ін-т адукац. – Ч. 2. – 2017. – 144 с.

4. Свірыдзенка, В. І. Беларуская мова: падручнік для 2-га кл. устаноў агул. сярэд. адукацыі з рус. мовай навучання: у 2 ч. / В. І. Свірыдзенка. – 2-е выд., выпр. і дапоўн. – Мінск : Нац. ін-т адукац. – Ч. 1. – 2015. – 111 с.

5. Учебные программы для учреждений общего среднего образования с русским языком обучения и воспитания: 1-й класс / МО Республики Беларусь. – Минск : Национальный институт образования, 2017. – 107 с.

6. Учебные программы для учреждений общего среднего образования с русским языком обучения и воспитания: 2-й класс

/ МО Республики Беларусь. – Минск : Национальный институт образования, 2017. – 157 с.

7. Учебные программы для учреждений общего среднего образования с русским языком обучения. I-IV классы. – Минск : Национальный институт образования, 2012. – 240 с.

8. Учебные программы по учебным предметам для учреждений общего среднего образования с русским языком обучения и воспитания: 3-й класс / МО Республики Беларусь. – Минск : Национальный институт образования, 2017.